

Глухарка

Текст записан в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобранный с Г. М. Юшковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'yd kuim mužyk katisny turunla**
ətč'yd kuim -0 mužyk -0 kat -i -s -ny turun -la
однажды три -nn мужик -nn подниматься -prt -3 -pl трава -consec

Однажды три мужика поехали за сеном.

2 **Turun kylədnɨ , kyk pyžən promxozly**
turun -0 kyləd -ny kyk -0 pyž -ən promxoz -ly
трава -nn сплавлять -inf два -nn лодка -instr промхоз -dat

Сплавить сено на двух лодках для промхоза.

3 **Katisny , gruž'itč'isny , č'ajevajtisny i**
kat -i -s -ny gruž'it -č' -i -s -ny č'ajevajt -i -s -ny i
подниматься -prt -3 -pl грузить -detr -prt -3 -pl чаевничать -prt -3 -pl и

mədədč'isny gortlan'
məd -əd -č' -i -s -ny gort -lan'
отправляться -tr -detr -prt -3 -pl дом -approx

Поднялись, погрузились, чай попили и собрались домой.

4 **Kyltigəny** ...
kylt -ig -ən -ys
плыть -conv -instr -p.3

Когда они плыли...

5 **Kor vəli najas kyltəny , stavnys**
kor vəl -i -0 na -jas -0 kylt -ə -ny stav -ny -s -0
когда быть -prt 3 он.pl -pl -nn плыть -prs.3 -pl весь pl.p -p.3 -nn

ružjəaəš'
ružjə -a -əš' -0
ружье -attr -pl -nn

Когда они сплавлялись, все они были с ружьями.

6 **Oxotays vošš'a**
oxota -ys -0 vošš' -a -0
охота -p.3 -nn открываться -npst 3

Охота была открыта.

7 **Stavys normal'no**
stav -ys -0 normal'no
весь -p.3 -nn нормально

Всё нормально.

8 I **pondasny kor kyltny , seki turun pyž vomənyš**
 i pond -a -s -ny kor kylt -ny seki turun -0 pyž -0 vomən -ys
 и начать -npst -3 -pl когда плыть -inf тогда трава -nn лодка -nn через -p.3

lebž'is dozmər ju vomən .

leb -ž' -i -s dozmər -0 ju -0 vomən
 лететь -smlf -prt -3 глухарка -nn река -nn через

Когда поплыли, тогда над лодкой с сеном, через реку летела глухарка.

9 **Najas veštə voigən ət'ik mužyk šuə**
 na -jas -0 vešt -ə vo -ig -ən ət'ik -0 mužyk -0 šu -ə
 он.pl -pl -nn над -ill прийти -conv -instr один -nn мужик -nn сказать -prs.3sg

mədly :

məd -ly
 другой -dat

Когда глухарка пролетала над ними, один мужик говорит второму:

10 " **Tonə dozmər lebž'ə** ."

tonə dozmər -0 leb -ž' -ə
 вон.там глухарка -nn лететь -smlf -prs.3sg

"Вон глухарка летит."

11 **Mədys šuə** : " **Dozmər taj** ."

məd -ys -0 šu -ə dozmər -0 taj -0
 другой -p.3 -nn сказать -prs.3sg глухарка -nn этот -nn

Другой говорит: "Да, глухарка".

12 **Mədys i šuə kojmədysly** :

məd -ys -0 i šu -ə kojməd -ys -ly
 другой -p.3 -nn и сказать -prs.3sg третий -p.3 -dat

И другой говорит третьему:

13 " **Tonə vəd dozmər lebž'a jur vyltinym**

tonə vəd dozmər -0 leb -ž' -a -0 jur -0 vyl -ti -ny -m
 вон.там ведь глухарка -nn лететь -smlf -npst 3 голова -nn верх -proll pl.p -p.1pl

."

"Вон ведь глухарка летит над нашими головами."

14 **Kojmədys šuə** : " **Dozmər taj** ."

kojməd -ys -0 šu -ə dozmər -0 taj -0
 третий -p.3 -nn сказать -prs.3sg глухарка -nn этот -nn

Третий говорит: "Да, глухарка".

15 **N'ekod ružjas , ružjə berdə , oz**
 n'e- kod -0 ružj -a -s ružjə -0 berd -ə o -z
 neg- кто -nn ружье -p.iness/ill -p.3 ружье -nn рядом -ill neg.npst -3

kutč'yš'

kut -č' -yš'

держать -detr -detr

Никто за ружье не хватает.

16 **I stavnys ətlayn šuəny : " Dozmər vəd**
 i stav -ny -s -0 ətla -yn šu -ə -ny dozmər -0 vəd
 и весь pl.p -p.3 -nn в.одно.место -iness сказать -prs.3 -pl глухарка -nn ведь

lebž'a

leb -ž' -a -0

лететь -smlf -npst 3

Все вместе говорят: "Глухарка ведь летит".

17 **И все хором : " Dozmər taj ."**
 dozmər -0 taj -0
 глухарка -nn этот -nn

И все хором: "Да, глухарка".

18 **Dozmər так и улетел .**
 dozmər -0
 глухарка -nn

Глухарка так и улетела.

19 **Dozməryd siž'i i lebž'is pyž vomənnys**
 dozmər -yd -0 siž'i i leb -ž' -i -s pyž -0 vomən -ny -s
 глухарка -p.2 -nn так и лететь -smlf -prt -3 лодка -nn через pl.p -p.3

Глухарка так и перелетела через их лодку.

20 **Bərt'inas eškə kvat'itč'isny ružjəjas berdə**
 bərt'i -na -s eškə kvat'it -č' -i -s -ny ružjə -jas -0 berd -ə
 потом -p.instr -p.3 же хватать -detr -prt -3 -pl ружье -pl -nn рядом -ill

Потом схватились за ружья.

21 **No dozmərydlən i dukys abu**
 no dozmər -yd -lən i duk -ys -0 abu
 но глухарка -p.2 -gen1 и дух -p.3 -nn neg.cop

Но глухарки и духу нет.

22 **Kyltəny vož'ə š'eravligtyrji**
 kylt -ə -ny vož'ə š'erav -l -ig -tyrji
 плыть -prs.3 -pl вперед смеяться -iter -conv conv.sim

Плывут дальше смеясь (друг над другом).

23 **Vš'o** .

vš'o

всѣ

Всѣ.